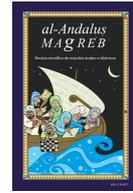


PRIM, Madeleine. Cours d'arabe tunisien. Niveau 2. Tunisien Arabic Course. Level 2. Tunis : Maison d'Études Sœurs Blanches. White Sisters' Study Centre, 2016 (Francisco Moscoso García)



Moscoso García, Francisco

Francisco Moscoso García
francisco.moscoso@uam.es
Universidad Autónoma de Madrid, España

Al-Andalus Magreb
Universidad de Cádiz, España
ISSN-e: 2660-7697
Periodicidad: Anual
núm. 23, 2016
alandalus-magreb@uca.es

Publicación: 30 Diciembre 2016

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/475/4753036002/>

PRIM, MADELEINE. COURS D'ARABE TUNISIEN. NIVEAU 2. TUNISIEN ARABIC COURSE. LEVEL 2. [INCLUYE CD]. TUNIS : MAISON D'ÉTUDES SŒURS BLANCHES. WHITE SISTERS' STUDY CENTRE, 2016, 153 PÁGS.

Presentamos en esta ocasión la segunda parte del Cours d'arabe tunisien([1]), dirigido a un público extranjero de habla francesa e inglesa. Este sigue –tal como advierte Monique de La Cheverlière en la introducción– el mismo esquema que la primera parte, con la salvedad de que los diálogos solo están en grafía árabe, aunque acompañados del vocabulario en esta y en transcripción latina con su traducción tanto al francés como al inglés. Sigue diciendo La Cheverlière que “la transcripción ha desaparecido voluntariamente”, ya que se supone que la pronunciación ha sido suficientemente aprendida en la primera parte, y se insiste en “los conocimientos gramaticales”. Tanto esta segunda parte como la primera son el resultado de la enseñanza del árabe tunecino a la que se han dedicado las Hermanas Blancas desde mediados del siglo pasado en Túnez capital.

El manual se divide en treinta lecciones, precedidas de un apartado en el que aparece el alfabeto árabe y la transcripción elegida. Son pocas las consideraciones fonéticas que se dan en esta sección; se advierte que la pronunciación de # es g (oclusiva palato-velar sonora)([2]) “en algunos casos o situaciones”, y que las letras # (oclusiva dental sonora velarizada) y # (fricativa interdental sonora velarizada) se pronuncian las dos como la segunda. Este rasgo coincide con la conservación de las interdental # (fricativa interdental sorda) y # (fricativa interdental sonora)([3]). Ejemplos: ### “él cogió”, ##### “él quisiera”, #### “mediodía”. En la lección veintiuna hay un apartado dedicado a la estructura silábica en el que se destaca que “el sistema

silábico del árabe tuncino no admite sílaba abierta al interior de la palabra” (p. 93), rasgo que comparte con otros dialectos magrebíes([4]). Por último, destacamos la siguiente asimilación([5]): ##### >) #####) “carnicero”.

Las veintinueve primeras lecciones mantienen la distribución siguiente: un diálogo en el que se reflejan situaciones de la vida cotidiana tuncina, el vocabulario más relevante, preguntas sobre el diálogo, ejercicios y contenidos gramaticales. La lección treinta está dedicada a expresiones relacionadas con el nacimiento, la boda, la circuncisión, la visita a un enfermo, el duelo, las visitas, la comida, el Ramadán y la Peregrinación. Los diálogos y las expresiones están incluidos en un cd que acompaña al Cours.

Por último, el manual incluye un anexo con explicaciones sobre la formación, los tipos de verbos, tablas con conjugaciones y una tabla con las formas verbales.

A continuación, señalamos una serie de voces y expresiones propias del árabe hablado en Túnez capital, que hemos extraído del Cours y que nos parecen relevantes para la comparación dialectal.

1. Nombre

- Dual (partes dobles del cuerpo, tiempo y cantidad): ##### “sus dos manos”, ##### “dos semanas”, ##### “dos meses”, ##### “dos veces”.

- Demostrativo: ##### “este hombre”, ##### “esta mujer”, ##### “estos niños”, ##### “este hombre”, ##### “esta mujer”, ##### “estos niños”, ##### / ##### “aquel hombre”, ##### / ##### “aquella mujer”, ##### / ##### “aquellos niños”.

- Adverbios: ##### “ahora”, ##### “bueno”, “bien”, ##### “yo quisiera” - ##### “nosotros quisiéramos”, ##### “mucho”, ##### “es todo”, ##### “en punto”, ##### “mucho”, ##### “así”, ##### “bien”.

- Conjunciones: ##### “ya que”, “porque”, ##### “pero”, ##### “entonces”, ##### “si” (real), ##### “si” (hipotética), ##### “tan pronto como”, ##### “pero yo te lo dije ayer, mamá”, ##### “hasta que”.

- Preposiciones: ##### “junto a”, ##### “a él”, ##### “como si estuviera loco”.

- Interrogativos: ##### “¿cuándo?”, ##### “¿por cuánto?”, ##### “¿qué es esto?” (masc.), ##### “¿qué es esto?” (fem.), ##### “¿qué son estos / estas?”, ##### “¿dónde?”, ##### “¿dónde está Yuha?”, ##### “¿dónde está la mujer de Yuha?”, ##### “¿a dónde fue él?”, ##### “¿hasta dónde fue él?”, ##### “¿por qué es esto?”, ##### “¿qué calle?”, (#####) ##### “¿a qué hora?”.

- Presentativas: ##### “muestra”, “muéstrame”, “deja ver”, ##### “déjame ver”, ##### “os he oído”.

- Reflexivo: ##### “yo solo”, ##### “nosotros solos / nosotras solas”.

- Anexion analítica: ##### “la mesa del ordenador”, ##### “los zapatos del invierno”.

- Posesión: ##### “mi documento de identidad”.

- Numerales: ##### “dos”, ##### “dos fotografías”, ##### “once sillas”, ##### “dieciséis sillas”, ##### “doce”.

- Negación: ##### “no es mucho”, ##### “él no va a escribir”, ##### “no está roto”, ##### “no he posado”, ##### “no estamos despiertos”, ##### “yo no soy”, “yo no estoy”, ##### “no más”.

2. Verbos

- Forma común para la segunda persona del singular: ##### “tú has abierto”, ##### “tú empujas”.

- Verbos típicos: ##### “poder”, ##### “él pasó (algo) a (alguien) - ##### “examinar”, ##### “él todavía estudia” - ##### “todavía estudio”, ##### “él acaba de”, ##### “empujar”, ##### / ##### “hablar”, ##### “permanecer”, ##### “dame

- dadme”, ##### - ##### “mirar”, ##### “tienes que”, ##### - ##### “dormir”, ##### “terminar”, ##### - ##### “acostumbrarse a (algo)”, ##### “busca”, ##### - ##### “secar”, ##### “rechinar”, ##### - ##### “es suficiente”, ##### “casarse”, ##### “invitar”.

3. Léxico

“coche”, ##### “bolso”, ##### - ##### - ##### “negro” (masc. - fem. - pl.), ##### “carta”, ##### “cartero”, ##### “que trabaja en un café”, ##### “certificado (participio)”, ##### “tú” (masc. y fem.), ##### “necesito (algo)”, ##### “dormido”, ##### “paraguas”, ##### “calle”, ##### “retrasado”, ##### “dirección”, ##### “carretera”, ##### “un comprimido”, ##### “pinchazo”, ##### “garganta”, ##### “tranquilo”, ##### “servicio (baño)”, ##### “pasillo”, ##### “agujero”, ##### “cerradura”, ##### “camisa”, ##### “tos”, ##### “ruido de pasos”, ##### “cordero”, ##### “cuñada”, ##### “mobiliario”, ##### “fiesta para las amigas de la novia antes de la boda”, ##### “gafas”, ##### “de abajo a arriba”, ##### “botella”, ##### “sastre”, ##### “vendedor de buñuelos”, ##### “que Dios te ayude”, ##### “gracias.

PRIM, Madeleine. Cours d’arabe tunisien. Niveau 1. Tunisien Arabic Course. Level 1.

PRIM, Madeleine. Cours d’arabe tunisien. Niveau 1. Tunisien Arabic Course. Level 1.

([1]) Ya lo hicimos de su primera parte en esta misma revista: PRIM, Madeleine. Cours d’arabe tunisien. Niveau 1. Tunisien Arabic Course. Level 1. Tunis : Publications de l’Institut des Belles Lettres Arabes, 2014, pp. 223-227.

cf. Cantineau, J. 1960. Cours de phonétique arabe (suivie de notions générales de phonétique et phonologie). Paris, Librairie C. Klincksieck, pp. 69-70.

Cf. Cantineau, J. 1960. Cours de phonétique arabe (suivie de notions générales de phonétique et phonologie). Paris, Librairie C. Klincksieck, pp. 69-70.

([2]) Rasgo beduino, frente a la realización q (oclusiva palato-velar sorda) (cf. Cantineau, J. 1960. Cours de phonétique arabe (suivie de notions générales de phonétique et phonologie). Paris, Librairie C. Klincksieck, pp. 69-70.

Cantineau (1960: 44)

Cantineau (1960: 44)

([3]) Cantineau (1960: 44) afirma que mientras los dialectos beduinos han conservado las interdentalas, los sedentarios no, sino que han pasado a sus oclusivas correspondientes. Mion (cf. Mion, G. 2014. « Éléments de description de l’arabe parlé à Mateur (Tunisie) ». En: al-Andalus-Magreb 21, pp. 57-77, p. 59) explica que en Mateur, al igual que otras variedades tunecinas, se mantienen las interdentalas.

cf. Cantineau: 1960: 109-110.

Cf. Cantineau: 1960: 109-110.

([4]) Sobre esto, cf. Cantineau: 1960: 109-110.

Moscoso García, F. 2015. “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”. En: *al-Andalus-Magreb* 22 (2015), pp. 183-235, p. 200.

*Moscoso García, F. 2015. “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”. En: *al-Andalus-Magreb* 22 (2015), pp. 183-235, p. 200.*

([5]) Que puede verse en Moscoso García, F. 2015. “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”. En: *al-Andalus-Magreb* 22 (2015), pp. 183-235, p. 200.